

Zibilez ezkondu nahi dut Udaletxean

Quiero casarme por lo civil en el Ayuntamiento



Bi ezkontza mota daude:	Hay dos tipos de celebración de boda:
Arrunta: Ospakizuna ekitaldi publiko batekin amaitzen da. Ezkontza Udaletxeko Udalbatza Aretoan ospatzen da.	Ordinario: Finaliza con un acto público de celebración. La boda se celebra en el Salón de Plenos del Ayuntamiento.
Azkarra: Ez da ekitaldi publikorik egiten. Ekitaldi bakarra egiten da eta ezkongaiak eta lekuoaak bakarrik daude. 8 persona egon daitezke gehienez. Erabakitzetan den aretoan ospatuko da ezkontza.	Rápido: No se celebra acto público. Solo se celebra un acto con las personas contrayentes, las y los testigos. Máximo pueden estar presentes 8 personas. La boda se celebra en una sala que se asigna para ello.

Noiz ospatzen dira ezkontzak?	¿Cuándo se celebran las bodas?
--------------------------------------	---------------------------------------



Hileko bigarren eta hirugarren larunbatetan, jaiegunak ez badira.	Segundos y terceros sábados del mes, excepto si es día festivo.
Ordutegia: 10:00tik-13:00ra. Ezkontza bat ordu erdiro.	Horario: 10:00 a 13:00. Una boda cada media hora.
Ekain, uztail eta irailean hileko bigarren eta hirugarren larunbat eta ostiraletan izango dira ezkontzak, jaiegunak ez badira.	Los meses de junio, julio y septiembre se celebran los segundos y terceros viernes y sábados del mes. Excepto si es día festivo.
Ordutegia: 18:00tik 20:00ra. Ezkontza bat ordu erdiro.	Horario: 18:00 a 20:00. Una boda cada media hora.

Zer egin behar dut?	¿Qué tengo que hacer?
1. Eguna eta ordua eskatu: Udaletxean, Udalinfo bulegoetan edo telefonoz. Udaleko Herritarren Arretarako Zerbitzuak baietsi beharko du.	1. Reservar fecha y hora: En el Ayuntamiento en la oficina Udalinfo o por teléfono. En Udalinfo le confirmarán la reserva.
Egun eta orduaren erreserva aldatzeko: Udalinfo bulegoan idatzi bat aurkezturik edo	Cambiar o cancelar la reserva de fecha y hora: hay que solicitarlo por escrito y presentarlo en la



telematikoki egin behar da eskaera.	oficina de Udal!Info o telemáticamente.
2. Ezkontza eskabide bat bete eta Udal erregistroan aurkeztu:	2. Rellenar una solicitud de boda y presentarla en el Registro del Ayuntamiento:
Ezkontza egin baino 6 hilabete lehenago aurkeztu behar da. Ezkontzko orduaren erreserva egiten den egunaren eta ezkontza egunaren arteko epea 6 hilabete baino gutxiago baldin bada, astebate dago eskaera entregatzeko.	Hay que presentarla 6 meses antes de la celebración de la boda. Si el plazo entre la fecha en la que se reserva la hora y la celebración de la boda es menor de 6 meses: tendrá de plazo 1 semana para presentar la solicitud.
Aurkeztu behar den dokumentazioa:	La documentación que debe presentar:
<ul style="list-style-type: none"> Ezkongaien eta bi lekukoen NANak. Langabezian egonez gero, egoera hori egiaztatzen duten agiriak ezkontzko ordaindu behar den prezioa murriztea edo ordaindu beharrak ez izatea eskatzeko. Gizarte-laguntza jasotzen duten familiek % 15eko murrizketa izango dute tarifan (prezio publikoak ikusi). 	<ul style="list-style-type: none"> DNI de las personas contrayentes y de los y las testigos. Si está en desempleo: acreditar esta situación para solicitar la reducción o exención del pago que corresponda por la celebración de la boda. Las familias preceptoras de ayuda social tendrán una reducción del 15 % de la tarifa (ver precios públicos).
3. Ezkongaietako batek jo beharko du erroldatuta dagoen udalerriko Erregistro zibilera:	3. Ir al Registro Civil del municipio de una de las personas contrayentes, donde esté empadronada:
Donostian erroldatuta izanez gero, Atotxako Justizia Jauregira: Kalkutako Teresa, 1. Telefonoa: 943 000 730. Beste udalerri batean erroldatua izanez gero, udalerri hartako Erregistro Zibilera.	Si se trata de una persona empadronada en San Sebastián, el Registro Civil está en: Palacio de Justicia de Atotxa en la calle Teresa de Calcuta, 1. Teléfono: 943 000 730. Si está empadronada en otro municipio, deberá ir al Registro Civil de su municipio.
Erregistro Zibilak ezkontzarekiko adostasuna adierazi beharko du ezkontza gauzatu aurretik.	El Registro civil enviará la autorización al Ayuntamiento antes de la celebración del matrimonio.
Zenbat ordaindu behar dut?	¿Cuánto tengo que pagar?
Eguna eta ordua eskatu duen pertsonari jakinaraziko zaio prezioa.	El precio se notificará a la persona que ha hecho la reserva de la fecha y hora.
Ordaindu behar dena, ezkontza egiteko izaten diren zerbitzu osagarriena izaten da, eta, betiere, ezkontza ekitaldi publikoarekin eta ostiralean edo larunbatean egiten bada ordaindu behar izaten da.	El precio a pagar es por los servicios complementarios a la celebración de la boda, siempre que se celebre con acto público en viernes o sábado.



Ezkontza ekitaldi publikorik gabe egiten bada, erreserba doan izaten da.	Si la celebración es sin acto público: la reserva es gratuita.
Ezkontzeko ordaindu behar dena: <ul style="list-style-type: none"> Udalatzaren Osoko Bilkuren Aretoa gordetzen bada, ezkontza arrunta ekitaldi publiko eta guzti ospatzeko: 100€. Ezkontza egitea eskatzekoan ezkontideetakoren bat lanik gabe badago: 60€. Ezkontza egitea eskatzekoan bi ezkontideak lanik gabe bodaude: 0€ 	El precio a pagar por la celebración de la boda: <ul style="list-style-type: none"> Si se reserva el Salón de Plenos para la celebración de la boda ordinaria con acto público: 100€. Si al realizar la solicitud de boda una de las personas contrayentes está en desempleo: 60€ Si al realizar la solicitud las dos personas contrayentes están en desempleo: 0€
Ezkontza bertan behera utziz gero: <ul style="list-style-type: none"> Jarritako eguna baino 3 hilabete lehenago jakinaraziz gero, jarritako diruaren %50 itzuliko da. Ezkontideren bat edo haien familiak lehen edo bigarren graduco senideren bat hil edo larri gaixo jarriz gero, sartutako diru guztia itzuliko da. 	En caso de anular la celebración de la boda: <ul style="list-style-type: none"> Si se comunica con 3 meses antes de la fecha fijada, se le devolverá el 50% del dinero ingresado. Si es por fallecimiento o enfermedad grave de alguno o alguna de las personas contrayentes, o de cualquiera de los familiares de primer o segundo grado, se devolverá todo el dinero ingresado.

Ezkontza egunaren gaineko informazioa



Información sobre el día de la boda

Erreserba egitekoan emandako ordua da ezkontzaren ordua. Derrigorrezkoa da puntuala izatea. Ezkontzak 30 minuturo ospatzen dira, eta bat atzeratuz gero, hurrengoa atzerarazten du.	Cuando hizo la reserva, le asignaron una hora, esa es la hora de comienzo de la boda. Es importante ser puntual ya que las bodas se celebran cada 30 minutos y los retrasos afectan a las siguientes bodas.
Interesatuek aukera dezakete ezkontza zein hizkuntzatan egin: euskaraz, gaztelaniaz edo bietan.	Se puede elegir en qué idioma celebrar la boda: euskara, castellano o bilingüe.
Galarazita dago arroza, konfetia, lore hostoak, xaboi burbuilak edo antzekoak botatzea, nola Alderdi Ederreko Udaletxeko terrazan, sarrerako hesitik aurrera, hala aurrealdeko sarrerako ljentea kaleko sarrerako arkuean ere.	Está prohibido echar arroz, confeti, pétales de flores, pompas o similares en la terraza del Ayuntamiento de Alderdieder a partir de la verja de acceso y en el soportal de acceso de la calle Ijentea.
Ezkontza ekitaldi publiko batekin - Arrunta	Boda con acto público – Ordinaria
<ul style="list-style-type: none"> Sarrera Alderdiederretik izaten da. 	<ul style="list-style-type: none"> La entrada es por Alderdieder.

<ul style="list-style-type: none"> Arkitektura oztoporik gabeko sarrera bat behar izanez gero, Ijentea, 1 kaletik izango da. Zeremonia bakoitzean auto bakar batentzako baimena ematen da. Alderdiederreko lorategietan aparkatua egon daiteke, udaletxearen ondoan, baina ospakizunak irauten duen bitartean bakarrik. Lore apainketa Udalaren kontu izango da. Musika ere Udalaren kontu izango da, musikarien bidez zuzenean ematekoa ez bada. Hala baldin bada, Udaleko arduradunak zeremonia hasi baino aurretik emango ditu eman beharreko jarraibideak Udaleko arduradunak. Dantzari batzuk dantza egiteko badira, Udaletxeko terrazan egin behar dute, zeremonia bukatu eta gero. Ezkontideak eta lekuo edo aita-ama pontekoak, Udalbatza aretoan eseriko dira, haientzat gordetako 4 besaulkietan. Argazkiak zeremonia egin bitartean bakarrik atera daitezke. Zeremonia bukatutakoan ezin da beste argazkirkir atera, ez aretoan, ezta sarrerako eskaileran ere. 	<ul style="list-style-type: none"> Si se necesita una entrada accesible sin barreras arquitectónicas, la entrada será por la calle Ijentea, 1. Sólo se autoriza un coche por boda que podrá permanecer aparcado en los jardines de Alderdieder, en la zona próxima al Ayuntamiento, solo durante la celebración. El ayuntamiento se encargará de la decoración floral. El Ayuntamiento se encargará de la música, salvo que sea en directo. En este caso, la persona responsable del Ayuntamiento dará las instrucciones necesarias al comienzo de la ceremonia. Si hay dantzaris bailarán en la terraza del Ayuntamiento una vez finalizada la ceremonia. Las personas contrayentes, junto con los y las testigos o padrinos y madrinas de boda, se colocarán en las 4 butacas reservadas para ellos en el salón del Pleno. Se pueden sacar fotos durante la celebración de la boda. Una vez finalizada la boda, no podrán hacerse fotos ni en el salón ni en la escalera de acceso.
Ezkontza ekitaldi publikorik gabekoa - Azkarra	Boda sin acto público – Rápida
<ul style="list-style-type: none"> Sarrera Ijentea kaleko 1etik da. Ezkontza, hartarako izendatzen den areto batean izaten da, eta ezkontziak eta lekuoak besterik ez dira izaten. 8 pertsona, gehienez ere. 	<ul style="list-style-type: none"> La entrada es por la calle Ijentea, 1. La boda se celebrará en la sala que se asigne. Solo estarán presentes las personas contrayentes y los y los testigos. Serán máximo 8 personas.

Ziurtagiria ematea	Entrega de justificante
<p>Ezkontza bukatutakoan, ezkonberriek ezkontzaren aktaren ale bat jasoko dute, ezkontzaren agiritzat.</p> <p>Gutxi gora-behera hilabete pasatutakoan, Erregistro Zibilera joan daiteke Familia Liburua jasotzera.</p>	 <p>Al finalizar la celebración de la boda se entregará a las personas contrayentes, un ejemplar del acta como justificante de la celebración.</p> <p>Aproximadamente un mes después pueden ir al Registro Civil a recoger el Libro de Familia.</p>